

Titel: notes on EFJ, [whitfield] 011-0050

Citation: "notes on EFJ, [whitfield] 011-0050", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 4.
Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_011-shoot-wacc-2014_0144_011_whitfield_0050_p4_bP3_TB00048/facsimile.pdf
(tilgået 23. maj 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Nelson EFJ 9-6-14 - Page 4

- (13) Page 3, ll 12-13 ("your addition p. 161") There are several additions that I have made here, so I am not sure which particular addition you are speaking about.
- 1° I have added the headings §§ 2.3.2 and §§ 2.3.3.
 - 2° In the revised version, which you have not seen, I have amended Pg 165 so that it now begins: "The glossemes and glosseme-varieties are distributed..." I
 - 3° In Df 306, I have amended "simplest art" to read "simplest utterance" and translated "Simple Subspecies" NO - from Df. 306 - you add - that in 1914. No
 - 4° In all the definitions, I have added capitalisation of previously defined terms used in the Definitions.
 - 5° In Df 306 and 307, I have added references to other Df and the note "(This term was introduced operatively above, in Pg 145.)"
 - 6° In Df 307, I have added "and/or *locus*-varietes" NO - from Df. 307 - that in 1914. No
 - 7° In Df 308, I have added "or GLOSSEME-VARIETY" NO - from Df. 308 - that in 1914. No
 - 8° In Df 309, I have added "or GLOSSEME-VARIETY" NO - from Df. 309 - that in 1914. No
 - 9° In Df 310, I have added "Df 311" before "SCHEMA" NO - from Df. 310 - that in 1914. No
 - 10° In Df 311, I have added "Df 310" before "GENERAL-SYSTEM", "Df 312" before "SPECIAL-SCHEMA", and "Df 313" before "TOTAL-SCHEMA" NO - from Df. 311 - that in 1914. No
- Although on page 165 we do a similar nature. Which kind of addition do you think require brackets?

- (14) Page 3 R beginning "As I have already told you". Please do not even think of applying for another grant for me.

When I spoke with Højer in the summer of 1967, I understood that he was interested in publishing as much of Louis' work as possible in English translation, and I remember his saying to me that "in Denmark we pay quite well for translations". It was on the basis of this remark - misinterpreted by me, as I now see, to mean that Højer himself was ready to pay for translations - that I told Højer I would not refuse payment for the work I had done on the *Resumé* if it were found acceptable for publication. My idea was simply that I could use the money for another trip to Denmark so that I could review more closely other manuscripts of Louis' which I know from my notes to be of interest to me. It was not my intention to sell my work of translation and editing for publication in a form of which I might possibly not approve.

If then, we find that we can come to agreement on the form in which the *Resumé* should appear, that is all I care about. Application for further grants should be confined to support for publication (since I gather from your letter that Højer expects contributions for his project) and for the younger Danish scholars whom we both would like to encourage.

- (15) Page 3 R beginning "As for the register". As for the register, let me give you a single example showing how extremely delicate the work on it will be, how carefully it will have to be treated, and